

doi 10.21672/1818-4936-2021-78-2-064-068

О ВАРИАНТНОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ПОДЧИНИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Ткачева Татьяна Акимовна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, tian@list.ru

В статье выявляются закономерности использования несогласованного и согласованного определений в структуре латинского анатомического многословного термина и его эквивалентах в других языках. В поисках критериев выбора того или другого способа детерминации рассматриваются процессы лексикализации сложного термина, семантический анализ компонентов многословного термина, проводится контрастный анализ для сравнения латинского термина с его эквивалентами в других языках. На основе анализа Международной анатомической терминологии рассматриваются случаи вариантности одного и того же термина с согласованным и несогласованным определениями. Профессиональный узус рассматривается как одна из причин редкой взаимозаменяемости согласованного и несогласованного определений, обозначающих один и тот же анатомический объект. Основываясь на теории психосистематики, автор приходит к выводу о различии в смысловом восприятии вариантов двухсловного термина с согласованным и несогласованным определениями в связи с различным мыслительным механизмом инцидентности в формировании существительного и прилагательного.

Ключевые слова: анатомическая терминология, многословный термин, согласованное определение, несогласованное определение, взаимозаменяемость, вариантность, лексикализация, эллиптические конструкции, семантический анализ, контрастный анализ, психосистематика, внутренняя инцидентность, внешняя инцидентность

THE VARIABILITY OF EXPRESSION OF SUBORDINATE RELATIONS IN ANATOMICAL TERMS

Tkacheva Tatiana A., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., tian@list.ru

The article reveals the patterns of using inconsistent and consistent attribute in the structure of the Latin anatomical multi-word term and in its equivalents in other languages. In search of criteria for choosing one or another method of determination, processes of lexicalization of a complex term, semantic analysis of components of a multi-word term are considered, contrast analysis is carried out to compare the Latin term with its equivalents in other languages. On the basis of the analysis of the International Anatomical Terminology, cases of variability of the same term with consistent and inconsistent attribute are considered. Professional language usage is considered as one of the reasons for the rare interchangeability of consistent and inconsistent attribute denoting the same anatomical object. Based on the theory of psychosystematics, the author concludes that there is a difference in the semantic perception of variants of the two-word term with consistent and inconsistent attribute in connection with the different thought mechanism of the incident in the formation of the noun and adjective.

Keywords: anatomical terminology, multi-word term, consistent attribute, inconsistent attribute, interchangeability, variability, lexicalization, elliptical constructions, semantic analysis, contrast analysis, psychosystematics, internal incident, external incident

В зависимости от того, словом какой части речи выражено определение, какой вид подчинительной связи существует между главным словом и зависимым, в синтаксисе латинского и русского языков различают согласованные и несогласованные определения.

В данной статье нас интересуют определения, референтом которых является описываемый анатомический объект и принципы выражения этого референта согласованным или несогласованным определением. Вместе с тем, референтом всего двухсловного или многословного термина является структурная часть анатомического объекта, выраженного определением. Следуя определению Н.Д. Арутюновой, мы понимаем референцию как отнесённость имён и именных групп к объектам

действительности [2, с. 412]. Согласно Н.Ф. Алефиренко, поскольку референт – это подразумеваемый в языковой форме объект, изучение закономерности языковой объективации референта связано с выявлением и пониманием того, что существует до вербализации познаваемого объекта и что появляется с ее помощью [1, с. 161].

В анатомической терминологии для обозначения частей тела и их строения чаще всего используются двусоставные или трёхсоставные термины, части которых связаны между собой отношением подчинения. В латинском языке первое слово многословного термина – это всегда существительное, референтом которого является структурная часть, область описываемого органа. Второе слово в термине – это определение первого существительного, которое может быть выражено либо существительным в родительном падеже (генитиве), либо относительным прилагательным, имеющими чаще всего в качестве референта анатомический объект. Последующие определения могут относиться ко всему двусловному словосочетанию. Например, в термине *Regio dorsalis pedis* (тыльная область стопы) несогласованное определение *pedis* относится ко всему словосочетанию *regio dorsalis*, которое имеет общее значение указания местоположения части стопы. В термине *Arcus pedis longitudinalis* неделимым является словосочетание *arcus pedis*, к которому относится согласованное определение *longitudinalis*.

Описание анатомии человека в соответствующих терминах структурировано по основным частям тела и системам организма, их расположению, форме, строению и другим характеристикам. В соответствии с этими характеристиками основной семантической структурой терминов с несогласованным или согласованным определением является существительное, имеющее значение формы, области, части, следующее за ним определение, уточняющее место, размер или другие параметры этой части объекта, и наконец, слово, референтом которого является описываемый анатомический объект. Чаще всего для описания структуры анатомического объекта многословные термины имеют в своём составе в качестве определяемого существительные, обозначающие части, области, плоскости, полости, формы и т.д., то есть слова, не имеющие прямого отношения к анатомическому объекту: *pars*, *regio*, *facies*, *cavitas*, *plana*, *trigonum*, *linea* etc (часть, область, поверхность, полость, плоскость, треугольник, линия и т.д.). Анализ анатомической терминологии на латинском языке показал, что существительное *pars* и другие существительные, обозначающие часть от целого, входят, как правило, в состав трёхсловного термина, который описывает определённую часть анатомического объекта, поэтому характеристика части выражена всегда прилагательным, а анатомический объект является референтом несогласованного определения: *pars muscularis cordis*. При этом понятийное восприятие трёхсловного термина может быть неодинаковым. Такой термин может мыслиться как отдельная сущность либо как часть от целого.

При изучении структуры многословных анатомических терминов в Международной анатомической терминологии (МАТ) было выявлено, что при существительных *cavitas* и *os* согласованное и несогласованное определения, соотносимые с одним и тем же анатомическим объектом, могут быть взаимозаменяемы. В этом случае речь идёт о структурной вариантности одного и того же термина. В современной лингвистической традиции «**вариантность**» понимается как существование, по крайней мере, двух модификаций одной и той же лексической единицы (лексемы, семантического комплекса, конструкции).

Термин **вариантность** употребляется для обозначения любых представлений о модификациях языковых явлений разного порядка» [3, с. 88]. Например, в Международной анатомической терминологии под редакцией Л.Л. Колесникова мы находим следующие варианты терминов, обозначающих один и тот же анатомический объект: *cavitas abdominis*, *cavitas abdominalis* (полость живота, брюшная полость); *cavitas pelvis*; *cavitas pelvina* (полость таза, тазовая полость), *cavitas thoracis*, *cavitas thoracica* (грудная клетка), *apex ossis sacri*, *apex ossis sacralis* (верхушка крестцовой кости верхушка крестца); *ossa carpi*, *ossa carpalia* (кости запястья); *ossa tarsi*; *ossa tarsalia* (кости предплюсны); *ossa metatarsi*; *ossa metatarsalia* (плюсневые). Подобная вариантность латинских терминов представлена в Международной анатомической номенклатуре очень редко и, как следует из примеров, связана с семантикой определяемого существительного. В представленных там же эквивалентах на русском и английском языках такая закономерность не всегда прослеживается, и вариантность проявляется ещё реже и не соответствует вариантам на латинском языке.

Возникает вопрос: почему взаимозаменяемость согласованного и несогласованного определений, обозначающих один и тот же объект, является довольно редким явлением?

По мнению М. Руло, невзаимозаменяемость согласованного и несогласованного определений связана не с вариацией смысла, а с более частотным употреблением термина [8, с. 36]. При этом структура латинского термина зачастую не совпадает со структурой данного термина в русском и английском переводах, представленных в Международной анатомической терминологии. Это важно учитывать при переводах терминологии с одного языка на другой. Например, существительное *os, oris n* (рот) в родительном падеже в функции дополнения к имени является приоритетным в латинском языке, латинское прилагательное *oralis*, *e* в анатомической терминологии встречается только один раз в термине *pars oralis pharyngis* по аналогии с терминами одной парадигмы по признаку структурного элемента глотки: *pars nasalis pharyngis*, *pars laryngea pharyngis*.

Таблица

Международная анатомическая терминология

A05.1.01.001	<i>Cavitas oris</i>	Полость рта	<i>Oral cavity</i>
A05.1.01.002	<i>Tunica mucosa oris</i>	Слизистая оболочка рта	<i>Mucous membrane of mouth</i>
A05.1.01.003	<i>Vestibulum oris</i>	Преддверие рта	<i>Oral vestibule</i>
A05.1.01.004	<i>Rima oris</i>	Ротовая щель	<i>Oral fissure; Oral opening</i>
A05.1.02.001	<i>Glandulae oris</i>	Железы рта	<i>Glands of mouth</i>
A05.3.01.019	<i>Pars oralis pharyngis</i>	Ротовая часть глотки	<i>Oropharynx</i>

Из приведённой таблицы видно, что структура термина с определением может различаться в разных языках в соответствии с общепринятым узусом в конкретном языке. Так, латинскому генитиву *oris* в английском языке соответствует латинизированное прилагательное *oral*, в русском языке термин с прилагательным *ротовая щель* является узуальным в отличие от термина *щель рта**, хотя в практике возможно использовать наряду с термином *полость рта* термин *ротовая полость*. Латинскому термину *Pars oralis pharyngis* в английском языке соответствует однословный термин, построенный на основе сложения латинской и греческой основ *oropharynx*. В международной анатомической терминологии прилагательное *oralis* на латинском языке используется только для определения ротовой части определённого анатомического объекта и может также с термином *область и полость: regio oralis, cavitas oralis*. Это позволяет сделать вывод о специфической функции прилагательного как детерминанта, который выделяет и идентифицирует одну из составных частей описываемого органа. Детерминант в форме генитива соотносится с тем анатомическим объектом, структурная часть которого описывается термином.

Как указывает А.А. Реформатский, частотное употребление многословного термина, обозначающего конкретный объект, обуславливает его лексикализацию, то есть превращение из свободного словосочетания в устойчивое неделимое целое, воспринимаемое как [6, с. 126]. Особенность лексикализованного именного словосочетания, образующего термин, заключается в том, что каждый элемент сложного термина теряет собственное значение и термин приобретает единую референцию с объектом внеязыковой действительности. Наибольшую способность к лексикализации имеют термины, где определение выражено согласованным прилагательным. В лексикализованном термине элементы не могут варьироваться, не изменяя значения всего термина. Спаянность и неделимость компонентов такого термина можно доказать соответствием простому односоставному термину в другом языке, как мы это видели в английском термине *oropharynx*, который соответствует многокомпонентному латинскому и русскому *Pars oralis pharyngis* (*Ротовая часть глотки*). Мы полагаем, что отсутствие структурного варианта латинского анатомического термина в Международной анатомической терминологии является показателем его лексикализации.

Характерным проявлением коммуникативной функции языка в анатомической терминологии в связи с процессом лексикализации двухсловного (биномиального) термина с согласованным определением стали эллиптированные конструкции. Эллипсис проявляется в сокращении определяемого существительного и субстантивации прилагательного, когнитивная составляющая термина при этом не изменяется.

Субстантивация прилагательного, заменившего биномиальный анатомический термин, по мнению Ю.Ф. Панасенко, – это результат коммуникативной языковой экономии [5, с. 186]. Именно поэтому в медицинской практике встречается больше случаев сокращения биномиальных терминов, чем это зарегистрировано в Международной анатомической терминологии. Например, в Международной анатомической терминологии 2003 года **слизистая оболочка** представлена биномиальным термином **tunica mucosa**, хотя в функции несогласованного определения этот термин представлен только субстантивированным прилагательным: **Lamina muscularis mucosae** (**Мышечная пластинка слизистой оболочки**). В электронных латинско-русских анатомических словарях, в отличие от наиболее авторитетных источников термин **слизистая оболочка** переводится субстантивированным прилагательным: **mucosa, ae f** [<https://ru.glosbe.com/la/ru/mucosa>]. Несмотря на то, что в русском языке субстантивированный вариант термина **слизистая** является нелегитимным, его можно очень часто слышать в профессиональном языке врачей [5, с. 187]. Данные факты доказывают эволюционные процессы в структуре многословных анатомических терминов, которые могут привести к пересмотру анатомической номенклатуры. Например, субстантивированные прилагательные в наименовании кишок в латинском языке является установленным фактом, начиная с Парижской анатомической номенклатуры (PNA, 1955), во французском и английском языках наименования кишок следуют модели латинского языка, в русском же языке сохраняются биномиальные термины: **rectum** (**прямая кишка**), **caecum** (**слепая кишка**), **jejunum** (**подвздошная кишка**).

Анализ анатомической терминологии показал также, что анатомические прилагательные могут изменять и расширять своё значение, вследствие чего не могут однозначно восприниматься в структуре анатомического термина. Например, некоторые латинские корни, обозначающие части тела человека, в функции детерминанта имени употребляются исключительно в форме генитива имени и не имеют эквивалента в форме прилагательного с суффиксом притяжательности, поскольку такие прилагательные приобрели переносное значение. Например, прилагательное от существительного **pes, pedis** (**нога**) – **pedalis, e** переводится на русский язык как «имеющий отношение к стопе», но употребляется в значении «футовый, римский фут (29,57 см.)»; образованное от существительного **manus, manus** прилагательное **manualis, e** используется только в значении «производимый руками, ручной» [<https://studfile.net/preview/5242485/page:73/>], прилагательное **capitalis, e** от существительного **caput, capitis** (**голова**) в латинско-русском словаре переводится только в переносном значении: **касающийся жизни, опасный для жизни, жизненно важный** [https://dic.academic.ru/contents.nsf/latin_rus/]. Таким образом, всё, что касается головы, ног и рук в роли детерминанта в латинской анатомической терминологии используются только формы генитива существительных: **caput, capitis; pes, pedis; manus, manus**.

Мы полагаем, что, помимо узуса, в профессиональной практике существуют внутриязыковые причины, по которым термины с несогласованным определением, выраженным существительным в генитиве, и термин с согласованным определением, выраженным относительным прилагательным, имеющим референтом один и тот же анатомический объект, могут мыслиться по-разному. Сравним варианты терминов, которые даны в анатомической терминологии (МАТ): **cavitas thoracis, cavitas thoracica** (**полость груди, грудная полость**). Термин **cavitas thoracis** «полость груди» состоит из двух существительных, которые являются полнозначными несмотря на подчинительные отношения между ними. Мыслительный образ формируется прежде всего с помощью референта слова **грудь**, обозначающего анатомический объект, который и является основным объектом познания. Существительное **cavitas** (**полость**) формирует в сознании представление о форме, о пустом пространстве. Соединение двух слов в термине **cavitas thoracis** (**полость груди**) с помощью генитива позволяет ограничить значение слова **cavitas** (**полость**), при этом сохраняя полноту референциального отношения к объекту внешнеязыковой действительности в существительном, выраженном в генитиве. В терминах психосистематики, теории, обладающей большой объяснительной силой в ментальной лингвистике, речь идёт о внутренней инцидентности, которая присуща существительному. Инцидентность – это соотнесённость значения и обозначения, то есть вклада и опоры [7, с. 172]. Поскольку в существительном опора, то есть обозначение, не выходит за пределы понятия, соотнесённость опоры и вклада в границах сигнификата носит название внутренней инцидентности и свойственна только существительному. Прилагательное же не объединяет в рамках своего понятийного поля **вклад** и **опору**. Опора для сигнификата, который заключён в прилагательном, определяется в речи [7, с. 173]. Инцидентность прилагательного называется

внешней, поскольку опора прилагательного помещается за его границами. Так, прилагательное *thoracica* находит свою опору в существительном *cavitas na* уровне речевой реализации. Таким образом, благодаря внешней инцидентности словосочетание *cavitas thoracica* (*грудная клетка*) является более спаянным, имея общий сигнификат и общую опору, по сравнению с термином *cavitas thoracis* (*клетка груди*), в котором каждое существительное имеет внутреннюю инцидентность. Несогласованное определение в этом случае, референтом которого является конкретный анатомический объект, является семантическим ядром термина.

Вышеприведённый анализ позволяет прийти к выводу о том, что термины с согласованным определением имеют единую семантическую структуру с общим референтом. Семантическим ядром в таком термине является существительное, обобщённое значение которого конкретизируется прилагательным, обозначающим анатомический объект. Именно такая спаянность существительного и прилагательного позволяет атрибутивному словосочетанию легко лексикализироваться и превращаться в устойчивое сочетание в отличие от термина с несогласованным определением.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н. Д. Алифиренко. – М. : Гнозис, 2005. – 326 с.
2. Арутюнова Н. Д. Референция / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
3. Маджаева С. И. Актуальные проблемы терминоведения / С. И. Маджаева // Вестник Калмыцкого университета. 2017. – № 3 (35). С. 83-91.
4. Международная анатомическая терминология (МАТ). Terminologia Anatomica / под ред. Л. Л. Колесникова. – М. : Медицина, 2003.
5. Панасенко Ю. Ф. Когнитивные и коммуникативные аспекты субстантивации латинских, русских и английских прилагательных в анатомической терминологии / Ю. Ф. Панасенко // Методические и лингвистические аспекты греко-латинской медицинской терминологии : мат-лы Всерос. научно-учебно-метод. конференции / гл. ред. С.Ф. Багненко. – 2016. – С. 185–192.
6. Реформатский А. А. Введение в языковедение : учебник для вузов / А. А. Реформатский; под ред. В. А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 2001. – 536 с.
7. Скредина Л. М. Школа Гийома: Психосистематика : учеб.пос. / Л. М. Скредина. – М. : Высшая школа, 2009. – 367 с.
8. Rouleau M. La langue médicale : une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction / M. Rouleau // Traduction, Terminologie et Rédaction (TTR) 8 (2), 29–49. – Режим доступа: <https://doi.org/10.7202/037216ar>, свободный. – Заглавие с экрана.

References

1. Alefirenko N. F. Sporny`e problemy` semantiki. M.: Gnozis, 2005. 326 p.
2. Arutyunova N. D. Referenciya. Lingvisticheskij e`nciklopedicheskij slovar`. M.: Sovetskaya e`nciklopediya, 1990. 688 p.
3. Madzhaeva S. I. Aktual`ny`e problemy` terminovedeniya // Vestnik Kalmy`czkogo universiteta, 2017, № 3 (35), pp. 83–91.
4. Mezhdunarodnaya anatomicheskaya terminologiya (MAT). Terminologia Anatomica / ed. L. L. Kolesnikov. M.: Medicina, 2003.
5. Panasenکو Yu. F. Kognitivny`e i kommunikativny`e aspekty` substantivacii latinskix, russkix i anglijskix prilagatel`ny`x v anatomicheskoy terminologii // Metodicheskie i lingvisticheskie aspekty` greko-latinskoy medicinskoj terminologii / ed. S. F. Bagnenko, 2016, pp. 185–192.
6. Reformatskij A. A. Vvedenie v yazy`kovedenie / ed. V. A. Vinogradov. M.: Aspekt Press, 2001. 536 p.
7. Skrelina L. M. Shkola Gijoma: Psixosistematika. M.: Vy`sshaya shkola, 2009. 367 p.
8. Rouleau M. La langue médicale: une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction // Traduction, Terminologie et Rédaction (TTR) 8 (2), 29–49. Available at: <https://doi.org/10.7202/037216ar>.